

ファイル翻訳の詳細な仕様

ファイル翻訳とは、Word,Excel,PowerPoint,PDFファイルをレイアウトを保持したままご覧いただける翻訳機能です。(テキストデータを抽出し、翻訳結果を元のファイルレイアウトに戻します)

	対応可能なファイル形式	対象外のファイル形式	セキュリティのかかったファイル (アップロードできないファイル)
Wordファイル  →2頁参照	拡張子:「.doc」「.docx」	「.rtf」「.dot」など拡張子が異なるワードファイルは、対象外です。 ※「.doc」「.docx」形式で保存してからアップロードして下さい。	読み取りパスワードがかかったファイルは、アップロードできません。 ※Office2007より前のバージョンは、以下もアップロードできません。 ・保護がかかっていて文字部分のコピーができない ・「読取専用」「読取推奨」に設定されたファイル
Power Point ファイル  →4頁参照	拡張子:「.ppt」「.pptx」		読み取りパスワードがかかったファイルは、アップロードできません。
Excel ファイル  →6頁参照	拡張子:「.xlsx」「.xls」	「.csv」など拡張子が異なるエクセルファイルは、対象外です。 ※「.xlsx」又は「.xls」形式で保存してからアップロードしてください。	読み取りパスワードがかかったファイルは、アップロードできません。 ※Office2007より前のバージョンは、マクロが設定されたファイルもアップロードできません。
PDF ファイル  →7頁参照 ※翻訳結果は、ワードファイルに変換されます。	電子データから変換して生成されたPDFファイル。 ※文字部分が画面上で選択・「コピー」できない場合、OCR機能によって文字を読み取りますが、100%の読み取り精度を保証するものではありません。 ※日本語・英語以外の言語はOCR機能によって文字を読み取ることはできません。		読み取りパスワードがかかったファイルは、アップロードできません。 ※以下もアップロードできません。 ・保護がかかっていて文字部分のコピーができない ・「読取専用」「読取推奨」に設定されたファイル

オブジェクト別の翻訳対象について (Word)

オブジェクトの種別によって、翻訳対象が異なります。



	翻訳対象について
テキスト部分 (選択すると白黒反転する文字)	対象
テキストボックス、オートシェイプ (グループ化されていないもの)	対象
ヘッダー・フッター	対象
コメント	対象
表 (Wordで作表したもの)	対象 (Excelから貼り付けた表は不可)
変更履歴	対象外 (削除履歴は原文のまま残る)
ハイパーリンク	リンク先として設定されたURLは対象外 リンクされた文字は対象
グループ化されたオブジェクト	一部を除き、対象
画像 (画像化された文字も含む)	対象外 (文字をスキャンした場合も画像なので不可)
ワードアート	一部対象
フィールド設定で挿入された文字	対象
自動目次 (メニューから作成されたリンク付き目次)	対象外
脚注	対象 (但し、脚注番号がパラグラフの最後に集まる)
表紙 (word2007以降の機能)	対象 (但し、互換形式で保存するとシェープ変換される)

文字修飾とハイパーリンクの扱い（Word）

「ファイル翻訳」による翻訳では、文書に設定されたレイアウト（フォントの大きさやインデント、段組など）はほぼ原文とおりに再現します。ただし、文中にある文字修飾は再現されません。パラグラフの1文字目の文字修飾（書式）が、そのパラグラフ全体にかかります。

※パラグラフ：強制改行などで区切られた段落

文字修飾 (文字色、下線、斜線、上付き・下付き文字など)	パラグラフの1文字目の修飾(書式)が、 パラグラフ全体に適用 されます。(文中の修飾は反映されません)
ハイパーリンク	パラグラフの1文字目にハイパーリンクが設定されている場合、パラグラフ全体に修飾とリンクが反映されます。文中に設定されたハイパーリンクは、解除され、修飾も反映されません。

	原文例	訳文例
文中の文字色と下線	これは テスト です。	This is the test.
文頭の文字色と下線	当社のホームページをご参照ください。 →ここをクリック	Please see our official WEB site. →Click here .
文中の上付き文字	これはテスト ^{※1} です。	This is the test ^{※1} .
文中のハイパーリンク	当社の ホームページ をご参照ください。	Please see our official WEB site.



オブジェクト別の翻訳対象について (PPT)

ファイル翻訳ー PPTファイルの翻訳対象



	翻訳対象について
スライドマスタ	対象
テキストボックス、オートシェイプ (グループ化されていないもの)	対象
ヘッダー・フッター	対象
コメント	対象
ノート	対象
表 (PPTで作表したもの)	対象 (Excelから貼り付けた表は不可)
表(挿入されたEXCEL)	対象外
ハイパーリンク	対象
グループ化されたオブジェクト	対象外
画像(画像化された文字も含む)	不可(文字をスキャンした場合も画像なので不可)
ワードアート	一部対象
スライド中のプレースホルダー	対象

文字修飾とハイパーリンクの扱い

「ファイル翻訳」による翻訳では、文書に設定されたレイアウト（フォントの大きさやインデント、段組など）はほぼ原文とおりに再現します。ただし、文中にある文字修飾は再現されません。パラグラフの1文字目の文字修飾（書式）が、そのパラグラフ全体にかかります。
 ※パラグラフ：強制改行などで区切られた段落

文字修飾 (文字色、下線、斜線、上付き・下付き文字など)	パラグラフの1文字目の修飾(書式)が、 パラグラフ全体に適用 されます。(文中の修飾は反映されません)
ハイパーリンク	パラグラフの1文字目にハイパーリンクが設定されている場合、パラグラフ全体に修飾とリンクが反映されます。文中に設定されたハイパーリンクは、解除され、修飾も反映されません。

	原文例	訳文例
文中の文字色と下線	これは <u>テスト</u> です。	This is the test.
文頭の文字色と下線	当社のホームページをご参照ください。 <u>→ここをクリック</u>	Please see our official WEB site. →Click here .
文中の上付き文字	これはテスト ^{※1} です。	This is the test ^{※1} .
ハイパーリンク	当社の <u>ホームページ</u> をご参照ください。	Please see our official WEB site.

オブジェクト別の翻訳対象について (Excel)

オブジェクトの種別によって、翻訳対象が異なります。



	拡張子「.xlsx」「.xls」
セル内のテキスト文字 (選択すると白黒反転する文字)	対象
テキストボックス、オートシェイプ (グループ化されていないもの)	対象
ヘッダー・フッター	Office2007形式(拡張子「.xlsx」)は、対象。 Office2003形式(拡張子「.xls」)は、対象外。
コメント	対象
セル内の数字及び数式	対象外
数式の中の文字	対象外
変更履歴	対象外
ハイパーリンク	リンク先として設定されたURLは対象外。リンクされた文字は対象。
グループ化されたオブジェクト	対象外
画像(画像化された文字も含む)	対象外
ワードアート	一部対象
書式として設定されている文字	対象外
グラフの中の文字	対象
シート名	対象外



文字修飾とハイパーリンクの扱い

「ファイル翻訳」による翻訳では、文書に設定されたレイアウト（フォントの大きさやインデント、段組など）はほぼ原文とおりに再現します。ただし、文中にある文字修飾は再現されません。パラグラフの1文字目の文字修飾（書式）が、そのパラグラフ全体にかかります。

※パラグラフ：強制改行などで区切られた段落。

	(拡張子「.xls」「.xlsx」)
文字修飾 (文字色、下線、斜線、上付き・下付き文字など)	パラグラフの1文字目の修飾(書式)が、 パラグラフ全体に適用 されます。 (文中の修飾は反映されません)
ハイパーリンク	ハイパーリンクの修飾とリンクは反映されます。

	原文例	訳文例
文中の文字色と下線	これは <u>テスト</u> です。	This is the test.
文頭の文字色と下線	当社のホームページをご参照ください。 →ここをクリック	Please see our official WEB site. →Click here .
文中の上付き文字	これはテスト ^{※1} です。	This is the test ^{※1} .
ハイパーリンク	当社のホームページをご参照ください。	Please see our official WEB site.

オブジェクト別の翻訳対象について (PDF)

オブジェクトの種別によって、翻訳対象が異なります。



	翻訳対象について
テキスト部分	対象
ヘッダー・フッター	対象 (但し、本文と同じ扱いになります)
画像 (画像化された文字も含む)	対象 (正しく読み取れない場合もございます)
ワードアート	対象外
ハイパーリンク	リンク先として設定されたURLは対象外 リンクされた文字は対象



文字修飾とハイパーリンクの扱い

「ファイル翻訳」による翻訳では、文書に設定されたレイアウト（フォントの大きさやインデント、段組など）はほぼ原文とおりに再現します。ただし、文中にある文字修飾は再現されません。原則として、パラグラフの1文字目の文字修飾（書式）が、そのパラグラフ全体にかかります。

	PDFファイル
文字色・太字・斜体・下線など	パラグラフの1文字目の修飾（書式）が パラグラフ全体 に適用されます。（文中の修飾は反映されません）
上付き文字	パラグラフの1文字目が上付き文字の場合、パラグラフ全体が上付き文字になり、フォントサイズが大きくなる場合があります。
下付き文字	パラグラフの1文字目が下付き文字の場合、下付き文字は解除され、パラグラフ全体のフォントサイズが小さくなります。
蛍光ペン	パラグラフ内で使用されている位置にかかわらず、蛍光ペンは元の原稿で使用されている位置に残ります。
ハイパーリンク	パラグラフの1文字目にハイパーリンクが設定されている場合、パラグラフ全体に修飾とリンクが反映されます。文中に設定されたハイパーリンクは、解除され、修飾も反映されません。

	原文例	訳文例
文中の文字色と下線	これは テスト です。	This is a test.
パラグラフの1文字目の文字式と下線	当社のホームページをご参照ください。 <u>→ここをクリック</u>	Please see our official WEB site. →Click here .
文中の上付き文字	これはテスト ^{※1} です。	This is a test ^{*1} .
蛍光ペン	当社 のホームページをご参照ください。	Please refer to our website.
ハイパーリンク	当社の ホームページ をご参照ください。	Please see our official WEB site.